



Comune di Firenze

Società della Salute  
di Firenze  
**ESECUTIVO**



Azienda Sanitaria di  
Firenze

**Deliberazione n. 5 del 7 febbraio 2007**

**Oggetto: Servizio Marginalità e Inclusione Sociale - Ufficio Immigrazione. Approvazione Progetto "MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE E TRADUZIONI".**

		presente	assente
Graziano Cioni	Presidente	x	
Luigi Marroni	membro	x	
Giuseppe D'Eugenio	membro	x	

Allegati p.i.: Progetto

Allegati semplici:

Il Presidente  
Graziano Cioni

Ufficio Proponente  
(Timbro e Firma)

Si esprime parere di regolarità tecnica  
favorevole in ordine all'art.49 co.I T.U.E.L.

Il Direttore  
Lucetta Tre Re

Li \_\_\_\_\_

Il Dirigente \_\_\_\_\_

Il Direttore \_\_\_\_\_

## **L'Esecutivo della Società della Salute di Firenze**

### **PREMESSO CHE:**

- con deliberazioni C.C. n.919/121 del 17 novembre 2003 e del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria di Firenze n.814 del 28/11/03 sono stati approvati la Convenzione e lo Statuto del Consorzio pubblico tra Comune di Firenze e Azienda Sanitaria di Firenze denominato "Società della Salute di Firenze";
- a seguito della stipula, in data 26/07/04, della Convenzione da parte degli enti costitutivi del Consorzio, con Deliberazione n.1 del 30/07/04 si è insediata la Giunta Consortile e sono stati nominati i componenti dell'Esecutivo;
- con la sottoscrizione della suddetta Convenzione, la Società della Salute di Firenze è subentrata agli enti consorziati nelle funzioni di indirizzo, programmazione e governo delle attività socio-assistenziali, socio-sanitarie, sanitarie territoriali e specialistiche di base di loro competenza nel territorio corrispondente alla zona socio-sanitaria del Comune di Firenze;
- con deliberazioni del Consiglio Comunale n. 50 del 17.7.2006 e del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria di Firenze n. 542 del 19.7.2006, è stata prorogata fino al 31.12.2007 l'attività sperimentale del Consorzio ed è stata altresì disposta la proroga parziale dell'Accordo di Programma Comune/Azienda Sanitaria di Firenze sottoscritto in data 29.12.2000;
- in data 25 luglio 2006 sono state sottoscritte, da parte degli enti consorziati, le modifiche ed integrazioni alla Convenzione costitutiva, approvate con i sopra citati atti del Consiglio Comunale e dall'Azienda Sanitaria;
- a seguito della riconferma dei suoi componenti, con deliberazione n. 6 del 26.7.2006, si è insediata la Giunta Consortile e con deliberazione n. 7 del 26.7.2006 sono stati nominati i componenti dell'Esecutivo;

### **RICHIAMATI:**

- il Piano Integrato di Salute (PIS), approvato con deliberazioni del C.C. di Firenze n. 110 del 5.12.2005 e del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria di Firenze n. 863 del 23.12.2005, quale strumento previsto dalla normativa regionale vigente di programmazione integrata delle politiche sociali e sanitarie;
- il Programma Operativo Annuale del PIS per l'anno 2006, approvato con propria deliberazione n. 53 del 14.7.2006;

VISTA la relazione dell'Ufficio Immigrazione della Direzione 18 nella quale si fa presente la necessità di garantire i servizi di interpretariato, traduzione e mediazione linguistico culturale, in punti fissi e su chiamata, attivi fin dal 1999, al fine di favorire l'accesso dei cittadini non italofoni ai servizi del Comune di Firenze, ;

VISTO il Progetto di mediazione linguistico - culturale e traduzioni, che si allega quale parte integrante del presente provvedimento;

RITENUTO di approvare il suddetto progetto 'MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE E TRADUZIONI', al fine di favorire il pieno accesso alla fruizione dei servizi presenti sul territorio nonché l'integrazione nel tessuto socio - culturale locale da parte dell'utenza

straniera, tenuto conto che esso è coerente con l'insieme delle azioni previste nel PIS a favore della popolazione immigrata;

PRESO ATTO che per la realizzazione dell'attività di cui sopra è prevista una spesa annuale di € 49.000, in linea con la spesa sostenuta per tale progetto nelle annualità precedenti;

DATO ATTO che gli atti gestionali conseguenti all'approvazione del presente provvedimento, ivi compresa l'assunzione degli impegni di spesa, saranno adottati dal Servizio Marginalità e Inclusione Sociale;

PRESO ATTO dei pareri favorevoli relativi alla regolarità tecnica del presente provvedimento ai sensi e per gli effetti dell'art.49, comma I del T.U.E.L. (D.Lgs. 18 agosto n.267);

RITENUTO di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 134 del D.Lgs n. 267/00;

con le modalità previste dagli artt. 13 e 18 dello Statuto;

### **DELIBERA**

per i motivi espressi in narrativa:

- di approvare il progetto 'MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE E TRADUZIONI', allegato quale parte integrante del presente provvedimento, al fine di favorire il pieno accesso alla fruizione dei servizi presenti sul territorio nonché l'integrazione nel tessuto socio - culturale locale da parte dell'utenza straniera;
- di dare atto che il progetto è coerente con l'insieme delle azioni previste nel PIS a favore della popolazione immigrata;
- di dare atto che gli atti gestionali conseguenti all'approvazione del presente provvedimento, ivi compresa l'assunzione degli impegni di spesa, saranno adottati dal Servizio Marginalità e Inclusione Sociale;
- di dare pubblicità alla presente deliberazione mediante affissione all'Albo Pretorio del Consorzio ove vi rimarrà per 10 giorni consecutivi;
- di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 134 del D.Lgs n. 267/00;
- di trasmettere copia del presente atto agli enti aderenti.

**Allegato**

## **PROGETTO MEDIAZIONE LINGUISTICO- CULTURALE E TRADUZIONI**

### **Descrizione e obiettivi**

I Servizi sono rivolti principalmente a cittadini non italofoeni con difficoltà di comunicazione linguistica appartenenti ai gruppi linguistici per i quali è prevista dal servizio la presenza di un interprete/mediatore (albanese, arabo, cinese, cinese, rumeno, russo, somalo, tigrino; per le traduzioni anche inglese, francese e spagnolo). Tali gruppi linguistici rappresentano circa il 70% dei cittadini non comunitari residenti nel Comune di Firenze.

Gli obiettivi sono i seguenti:

- o facilitare la comunicazione linguistica nel rapporto tra operatore del servizio pubblico ed utente straniero non italofono
- o favorire le pari opportunità ed il pieno accesso alla fruizione dei servizi da parte dell'utenza straniera
- o promuovere e sviluppare l'informazione sulle opportunità e le modalità di accesso ai servizi nelle lingue delle comunità di immigrati stranieri maggiormente presenti nel territorio fiorentino
- o rafforzare nella popolazione non comunitaria presente sul territorio fiorentino la capacità di accesso ai servizi presenti sul territorio e d'integrazione nel tessuto socio- culturale locale attraverso attività di accompagnamento ai servizi

### **Tipologie di intervento e attività**

- o Interventi di mediazione linguistico culturale nelle lingue: albanese, arabo, cinese, cinese, rumeno, russo, somalo, tigrino in supporto a servizi dell'Amministrazione comunale e dell'area carcere su punti fissi e su chiamata dell'operatore del servizio.
- o Traduzione di materiali informativi, brevi comunicazioni, testi di leggi, modulistica e quant'altro richiesto dai Sias e dagli Uffici della Direzione Sicurezza Sociale nelle lingue: albanese, arabo, cinese, cinese, rumeno, russo, somalo, tigrino, spagnolo, inglese e francese.

### **Organizzazione del servizio**

Nei 12 mesi di attività è prevista l'erogazione dei seguenti servizi:

- 1500 ore circa di interventi di interpretariato/mediazione linguistico-culturale
- 500 ore circa di attività di traduzione

### **Personale impiegato**

Il soggetto affidatario dovrà assicurare la presenza:

- 1) di un coordinatore delle attività, che curi i contatti con l'Amministrazione Comunale, partecipi alle riunioni trimestrali di verifica e provveda alla presentazione delle relazioni semestrali sull'andamento delle attività;
- 2) di non meno di 4 operatori di lingua cinese di cui almeno 3 che conoscano anche il dialetto della regione di Wenzhou. Almeno uno degli operatori deve avere la qualifica di mediatore;
- 3) di non meno di 2 operatori di lingua araba di cui almeno uno con qualifica di mediatore culturale;
- 4) di almeno 1 operatore per le altre lingue di cui all'articolo 1.

- 5) beni e attrezzature funzionali al servizio (fax, segreteria telefonica, telefoni cellulari in dotazione agli operatori interpreti e mediatori, e-mail, software per le traduzioni di lingue cinese, arabo, disponibilità dei fonts originali per le traduzioni nelle altre lingue).

Le modalità di svolgimento del servizio saranno definite nel dettaglio nell'ambito della procedura di affidamento dei servizi a cura del Servizio Marginalità ed Inclusione Sociale.

### **Costo**

€ 49.000 (costo orario a base dell'affidamento pari a 23,50 € IVA esclusa), per almeno 2.000 ore di attività (suscettibili di aumentare in ragione dell'eventuale affidamento a soggetti esenti IVA e del ribasso sul costo orario)

### **Verifiche**

Saranno previste verifiche trimestrali dell'andamento dei servizi, attraverso incontri tra il referente individuato dall'A.C. per seguire le attività ed il coordinatore indicato dal soggetto affidatario.

### **Risultati attesi (qualitativi e quantitativi\*)**

- Miglioramento del percorso di integrazione del cittadino immigrato
- Maggiore capacità di accesso e fruizione dei servizi, migliore conoscenza delle risorse presenti sul territorio per l'accoglienza, l'orientamento, la formazione, l'inserimento lavorativo, l'assistenza socio sanitaria, da parte della popolazione non comunitaria presente sul territorio fiorentino.

### **Durata complessiva dell'intervento e principali fasi di lavoro**

1 anno, a decorrere dalla fine della convenzione attualmente in vigore.

- A) Interpretariato e Mediazione linguistico culturale in punti fissi ed a chiamata;
- B) Traduzione su chiamata;
- C) Report semestrale.
- D) Verifiche trimestrali

FASI	MES E 1	MES E 2	MES E 3	MES E 4	MES E 5	MES E 6	MES E 7	MES E 8	MES E 9	MES E 10	MES E 11	MES E 12	MES E 13
A	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
B	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
C						X						X	
D				X			X			X			X

### **Strumenti e Indicatori previsti per il monitoraggio e la valutazione**

A cura del soggetto affidatario:

- scheda contatto utenti (nei punti fissi di presenza degli interpreti)
- scheda interventi effettuati su chiamata.